

ОНКОТЕРМИНЫ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Дерябина М.А.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

Введение. Общая неупорядоченность медицинской терминологии как русской, английской, так и немецкой не всегда позволяет найти точный русский эквивалент того или иного термина. Трудности в правильном подходе к онкотерминологии связаны также с насыщенностью лексики указанных выше

языков терминами греческого и латинского происхождения, на первый взгляд прозрачными для перевода. Последние десятилетия отмечены интенсивным развитием медицины, широким внедрением в медицинскую науку и практику достижений научно-технического прогресса, появлением новых методов диагностики и лечения, приборов и инструментов медицинского назначения. Существенный прогресс в области онкологии не мог не отразиться на состоянии онкологической лексики. Онкотерминология содержит много терминов, появившихся в течение последних лет.

Цель исследования. Провести сопоставительный анализ английской, немецкой и русской онкотерминологии с учётом лексико - семантических, структурно- деривационных особенностей.

Материал и методы. Материалом исследования явились различных видов словари. Методом сопоставления были проанализированы 57 онкотерминов.

Результаты и обсуждения. Проанализировав группу онкотерминов, можно говорить о семантической и функциональной схожести или же различии лексических единиц. Обратимся к некоторым онкотерминам: regress -ion, identificat -ion, sensitizat -ion, infiltrat -ion, transformat -ion, transfuse -ion (англ.); Regress -ion, Identificat -ion, Sensitizat -ion, Infiltrat -ion, Transformat -ion, Transfus -ion (нем.). По своему значению данные онкотермины в русском языке имеют следующие значения: *регресс(ий)а* – обратное развитие; *идентифик(ацй)а* – отождествление; *сенсibilиз(ацй)а* – повышение реактивной чувствительности; *инфильтр(ацй)а* – проникновение; *трансформ(ацй)а* – превращение, преобразование; *трансфуз(ий)а* – переливание крови; *транспланта(цй)а* – пересадка. У существительных с морфом **-ий-**, **-ацй-** в качестве мотивирующих выступают глаголы на **-ировать**. Сами же существительные женского рода совмещают в своей внутренней форме присущее мотивирующему глаголу значение процессуального. В немецком и английском языках суффикс **-ion** несёт лексическую нагрузку «действие, процесс, состояние, результат». Этот формант объединяет онкотермины английской и немецкой онкотерминологии. Существуют онкотермины, лексико-семантическое понимание которых проявляется во внешней форме: *дивергенция*, *медиастиноскопия*, *бронхоскопия*, *колоноскопия*, *эндоскопия* Divergenc-e, mediastinotom-y, mediastinograph-y, bronchoscope-y, endoscop-y (англ.) - Divergenz-, Mediastinotom-ie, Mediastinograp-ie, Bronchoscop-ie, Endoscop-ie (нем.). Данные медицинские термины обозначают действие со значением «проводить обследование».

Вторая часть сложного слова **-скопия** обозначает «относящийся к наблюдению, смотреть, рассматривать»; внутренняя нагрузка второй части сложного термина **-графия** является показателем значения «графическое воспроизведение состояния, работы того или иного органа»; **-томия** – вторая часть сложных медицинских терминов, обозначающая «связанный с рассечением, т.е. оперативное вмешательство». Английская медицинская лексика в своём составе имеет части сложных слов **-tom-y**, **-grah-y**, **-scop -y** с той же лексико-семантической нагрузкой, что и в русском языке. Немецкий эквивалент в рассматриваемых терминоэлементах следующий : **-tom-ie**, **-grah-ie**, **-scop -ie**. В общемедицинском употреблении продуктивными являются термины с суффиксоидом **-osis-** (в английском языке), с суффиксоидом **-e-** (в немецком языке) : *fidr-osis* (англ.) - *fidr-osis* (нем), *neur-osis* (англ.) - *Neuros-e* (нем.),

sideros-is (англ.) - Sideros-e (нем.) dermat-osis (англ.) – Dermatos-e (нем.)
 Русскими эквивалентами такого продуктивного типа в медицинской терминологии являются термины с суффиксом –оз. Как правило, в роли таких онкотерминов выступают имена существительные, называющие заболевания, связанные с предметами, явлениями, названными мотивирующим словом: тромбоз, фагоцитоз, фурункулёз, психоз, невроз. В онкотерминологии прослеживается то явление, что если мотивирующая основа обозначает кровяное тельце, опухоль, то мотивированное слово приобретает словообразовательное значение «распространение, множественность того, что названо мотивирующей основой»: leukokerat-osis, leukoly –sis, leukopoie-sis, leukocyte –osis, leukolu –sis, leiomyomat –osis, leishmania –sis, lipogene – sis, myomat-osis, myofibr-osis, leukocytogene-sis.

Как продуктивны в английском и немецком языках онкотермины двухкомпонентные, трёхкомпонентные, имеющие в своём составе суффиксоид –ома? Аденокарцин-ом-а (рус.) – железистый рак, развивающийся из эпителия желез, adenocarcin-om-a (англ.), Adenokarzin-om (нем.); аденоми-ом-а (рус.) – доброкачественная смешанная опухоль; adenomy-om-a (англ.), Adenomy-om(нем.); аден-ом-а(рус.), aden-om-a (англ.), Aden-om(нем.); карцин-ом-а (рус.) - злокачественная опухоль, развивающаяся из плоского или железистого эпителия; carcip-om-a(англ.); Karzin-om(нем.). Суффиксоид –ом- во всех онкотерминах как в английском, так и в немецком языках несёт нагрузку «опухоль, уплотнение».

Выводы. В современное понятие «специалист» входит владение грамотной терминологией, развитое мышление, научное мировоззрение. Так как семантика онкотермина может меняться в процессе существования самого понятия, знание морфемной структуры онкотермина, понимание значений морфем в том или ином термине, является залогом грамотного владения терминологией медицины. Незнание морфемной структуры термина ведёт к путанице в понимании сущности обсуждаемого понятия или явления.

Литература:

1. Англо-русский и русско-английский словарь (краткий) /под редакцией О.С. Ахмановой и Е.А. Уилсон// - Москва, 1998. – 732 с.
2. Немецко-русский словарь/ под редакцией И.В. Рахманова // - Москва, 1965 – 1136 с